

Eje: Prácticas del lenguaje en relación con la literatura.
Capacidad: Comunicación.
Objetivo: Explorar distintas maneras de transponer una narración literaria en el formato de un guion, considerando: la coherencia de la historia y las restricciones del género estudiadas.

Contenido curricular: Lectura y comentario de obras literarias de distintas épocas, movimientos y géneros (con énfasis en literatura latinoamericana). Vinculaciones con otros discursos sociales: artísticos, científicos, técnicos, etc., que configuran o prefiguran modos de pensar la realidad o de representarla.

¿Cómo presentar a un personaje en el cine y en la literatura?

Antes de empezar

En esta ficha van a comparar la presentación de un mismo personaje en un cuento y en una película basada en él. Se trata del personaje de un joven que en su niñez presencié el asesinato de su padre por parte del gaucho Aballay. Años después, el joven busca a Aballay para cobrar venganza. Para realizar la comparación, van a leer una parte del cuento, del escritor Antonio Di Benedetto, y dos escenas del guion de la película, dirigida por el cineasta Fernando Spiner. El guion es el texto que contiene las indicaciones para realizar la filmación (lugar donde se filma cada escena y momento del día, diálogos, actitudes de los personajes, objetos, etc).



1. Lean el final del cuento “Aballay”, que trata de un gaucho que decide no bajarse nunca más de su caballo para huir de la culpa por haber matado a un hombre. En esta parte, el joven que busca vengar la muerte de su padre aparece como un personaje por primera vez en el relato, encuentra a Aballay y lo enfrenta.

Aballay, de Antonio Di Benedetto

(selección)

Siempre piensa en el gurí que le hincó la mirada.
Pasan años. Un día se encuentra con esa mirada.
Sabe que el niño, hecho hombre, viene a cobrarse.
Lo ha seguido, el mozo. Lo topa en un cañaveral.

Podría parecer un santón de poca edad, en digno caballo. Trae templados los ojos, pero decididos. Igual que Aballay, está en harapos.

Le comunica:

-Le he buscado.

-¿Mucho tiempo...?

-Toda mi vida, desde que crecí.

No pregunta, afirma:

-Conoció a mi padre.

Sería ocioso preguntarle quién es él y quién era su padre.

Le pide:

-Señor, eche pie a tierra.

Aballay decide que tampoco por este motivo puede.

Además, está rumiando que no debe revelar el por qué: parecería un disimulo del miedo.

Como demora con su cavilación, padece que el otro lo apure:

-Señor, he venido a pelearlo.

Aballay hace un gesto sereno, que muestra conformidad, y el joven resume:

-Sé que tiene fama de que no se abaja nunca del caballo. Tendré que abajarlo. Le ofrecía, no más, la ocasión de un frente a frente en que los dos pisemos firme. Si usted no la quiere, me acomodaré a su modo.

Lentamente, del dorso desenvaina el facón cruzado, que es largo como la búsqueda que ha terminado.

Ágil y rápido, Aballay se inclina pronunciadamente y con incisión certera y enérgico forcejeo corta una caña gruesa y poderosa como de más de un metro. Toma posición, con ella en ristre igual que lanza, y ya ha guardado en la faja la hoja triangular del cuchillito.

El desafiante se asombra:

-¿No tiene cuchillo que valga...? ¿Ni ese cortón piensa usar?

Pero ni más palabras usa Aballay, aguarda.

No quiere matar, pero opondrá defensa.

Luchan. Con la caña hostiga y lastima superficialmente. (...)

Desde arriba, Aballay lo estudia, un segundo. No ha cometido lo que no quería: matar otra vez. Compasión y náusea le causa esa efusión de sangre que ahoga los ayes y enturbia el bramido.

Desmonta a dar socorro y llega hasta el vencido, pero lo bloquea su ley: no bajar al suelo, y lo ha hecho. Angustiado, levanta la mirada, para consultar, y por su cuenta resuelve que en esta ocasión será justo que permanezca todo lo que haga falta.

El instante de vacilación basta para que el vengador de abajo alce de punta el cuchillo y le abra el vientre.

Aballay cae, perdiendo aceleradamente las energías, y lo que se le embota primero es el sufrimiento de la cordura.

Alcanza a saber que su cuerpo, ya siempre, quedará unido a la tierra. con el pensamiento velado, borronea disculpas: “Por causa de fuerza mayor, ha sido...”.

Aballay, tendido en el polvo, se está muriendo, con una dolorosa sonrisa en sus labios.

Antonio Di Benedetto. (2006). “Aballay”. En *Cuentos completos*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

2. A continuación, lean el guion de dos escenas de los primeros minutos de la película *Aballay, el hombre sin miedo*, dirigida por Fernando Spiner y basada en el cuento de Antonio Di Benedetto. En estas escenas aparece por primera vez el personaje del joven, llamado Julián en esta versión.

Escena 16 **Interior. Pulpería.**

Abre desde negro sobre la imagen de un dibujo hecho en lápiz del rostro de Aballay. Una mano pasa el dibujo y ahora se ve otro. Es el rostro del Muerto. Fuera de campo, se escucha la voz de un gaucho en pleno partido de truco.

Gaucho (off): ¿Tiene algo pa 'l engaño, mi rebaño?... Cante y venga. (...)

Torres ríe con una carcajada que hiela la sangre. Un poco más alejado está Julián, un muchacho de unos dieciocho años. Reconoce la risa; es la misma que escuchó cuando mataron a su padre. Sobre la mesa, tiene una carpeta con los dibujos de Aballay y el Muerto. Entre ellos hay otro dibujo de Torres. Julián viste con cierta elegancia; su imagen se diferencia de la del resto de los parroquianos. Redobra su atención a lo que sucede en la mesa vecina. El que es pie le responde a Torres. (...)

Escena 18 **Exterior. Pulpería. Madrugada.**

Dentro de la pulpería, los gauchos se ríen. El que le ganó a Torres grita.

Gaucho: ¡Torres! ¡Pagá lo que debés!

Julián ya no está en la pulpería. Toma por sorpresa a Torres y le quita su facón. Lo golpea; luego le coloca el cuchillo en la garganta.

Julián: ¿Dónde están?

Torres se queda sin entender. Julián presiona con el filo de su facón.

Torres: ¿Quiénes?

Julián: ¡Aballay, la chancha, el Muerto!

Torres no responde. Julián insiste, le aprieta más el cuchillo, le saca un poco de sangre...

Torres: ¡No los conozco! ¡No los conoz...! ¡No!

Torres, dolorido y vencido, responde.

Torres: En La Malaria, pero no me mates, no me mates, te lo pido. Voy a trabajar para vos, hacer lo que quieras. Tengo siete hijos, no me mates, yo te lle...

Torres se humilla y le implora a Julián que le perdone la vida. Julián duda. Los ruegos de Torres lo sensibilizan. Pierde por un momento la atención y Torres le arroja arena en los ojos. Torres se tira encima de él, pero Julián mantiene su facón firme y lo hunde en el cuerpo de Torres. Julián y Torres se miran a los ojos; forcejeando, logran pararse. Julián le deja el cuchillo clavado a Torres y lo mira impactado. Brota una gran cantidad de sangre. Con sus últimas fuerzas, Torres se dirige a Julián.

Torres: Así que andás, guacho...

Julián se queda aterrorizado mirando a Torres, que cae al suelo temblando mientras su sangre se derrama sobre la tierra.

Guion de Fernando Spiner, Javier Diment y Santiago Hadida. "Aballay" (versión cinematográfica). En Antonio di Benedetto. (2010) *Aballay*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

3. En el cuento, el joven aparece por primera vez recién en el final. ¿Por qué creen que en la película aparece en los primeros minutos?
4. Al comienzo de la Escena 16 del guion se muestra el cuaderno de Julián, un objeto que no aparece en el cuento. ¿Qué información sobre la búsqueda de venganza aporta la inclusión del cuaderno?
5. En el cuento, el primer hombre al que mata el joven es Aballay. En la película, primero mata a Torres. ¿Cómo reacciona Julián ante esta muerte? A partir de este agregado, ¿qué modificarían del final de esta historia (el enfrentamiento entre Aballay y Julián) en la versión cinematográfica?
6. Agreguen una o dos frases al cuento que den cuenta de la reacción del joven al matar a Aballay y vengar así la muerte de su padre.

Antes de terminar

¿Qué otras historias de venganza del cine y de la literatura conocen? ¿Tienen puntos en común con el conflicto entre el joven y el gaucho Aballay? Coméntenlo entre todos/as.



Para profundizar

¿Cómo se verán los personajes de esta historia en la película? ¿Qué estética tendrá el film? Para sacarse la duda vean el afiche, la ficha técnica y el tráiler de *Aballay, el hombre sin miedo*.

Aballay, el hombre sin miedo
<https://bit.ly/44ncve0>



Escaneá este código para acceder al contenido.

